

Sepher Bet Melachim (2 Kings)

Chapter 25

אָנפֿאַנג פֿאַרן צוועיטן מאָנאַט פֿונעם צוועיטן יאָר פֿונעם קעניג פֿונעם קעניג פֿונעם קעניג 2Ki25:1
צוועיטן מאָנאַט פֿונעם צוועיטן יאָר פֿונעם קעניג פֿונעם קעניג פֿונעם קעניג
:פֿאַרן צוועיטן מאָנאַט פֿונעם צוועיטן יאָר פֿונעם קעניג פֿונעם קעניג פֿונעם קעניג

אויב די באַשנידן פֿונעם קעניג פֿונעם קעניג פֿונעם קעניג
לחודש פֿאַרן נבוכדנאצר מלך-בבל הוא וכל-חילו על-ירושלם
ויחן עליה ויבנו עליה דיק סביב:

1. way'hi bish'nath hat'shi'ith l'mal'ko bachodesh ha'asiri be'asor lachodesh ba' N'bukad'ne'tsar melek-Babel hu' w'kal-choylo 'al-Y'rushalam wayichan `aleyah wayib'nu `aleyah dayeq sabib.

2Ki25:1 And it came to pass, in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, Nebukadnetsar king of Babel came, he and all his army, against Yerushalam, camped against it and built a siege wall against it round about.

<25:1> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ ἦλθεν Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ παρενέβαλεν ἐπ' αὐτὴν καὶ ὠκοδόμησεν ἐπ' αὐτὴν περίτειχος κύκλω.

1 kai egenēthē en tō etei tō enatō tēs basileias autou en tō mēni tō dekatō ēlthen And it came to pass in the ninth year of his kingdom, in the tenth month, came Nabouchodonosor basileus Babylōnos kai pasa hē dynamis autou epi Ierousalēm Nebuchadnezzar king of Babylon and all his force, against Jerusalem. kai parenebalen ep' autēn kai ōkodomēsen ep' autēn periteichos kyklō. And he camped about it, and built upon it a rampart round about.

בַּתְּבִיאָה הָעִיר בְּמִצּוֹר עַד עֲשִׂיתִי עֲשָׂרָה שָׁנָה לְמֶלֶךְ צִדְקִיָּהוּ:
2. watabo' ha'ir bamatsor `ad `ash'tey `es'reh shanah lamelek Tsid'qiYahu.

2Ki25:2 So the city entered into siege until the eleventh year of King TsideqiYahu.

<2> καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ ἕως τοῦ ἑνδεκάτου ἔτους τοῦ βασιλέως Σεδεκίου·

2 kai ēlthen hē polis en periochē And became the city for being encompassed about heōs tou hendekatou etous tou basileōs Sedekiou; until the eleventh year of Zedekiah the king,

אָנפֿאַנג פֿונעם צוועיטן יאָר פֿונעם קעניג פֿונעם קעניג פֿונעם קעניג 3
פֿונעם צוועיטן יאָר פֿונעם קעניג פֿונעם קעניג פֿונעם קעניג
גַּבְתִּישָׁעָה לְחֹדֶשׁ וַיִּחַזַּק הָרָעַב בְּעִיר
וְלֹא-הָיָה לָהֶם לֶחֶם לְעַם הָאָרֶץ:

3. b'thish'`ah lachodesh wayechezaq hara`ab ba'ir w'lo'-hayah lechem l'am ha'arets.

2Ki25:3 On the ninth day of the month the famine was severe in the city that there was no bread for the people of the land.

<3> ἐνάτη τοῦ μηνὸς καὶ ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει, καὶ οὐκ ἦσαν ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς.

3 enatē tou mēnos kai enischysen ho limos en tē polei, the ninth of the month. And grew in strength the hunger in the city, kai ouk ēsan artoi tō laō tēs gēs. and there was no bread to the people of the land.

אָלְכָלָא אַמְחַלְמָא אַמְחַלְמָא-לְעַד אַרְבַּע עָשָׂר יוֹמִים וְעַד חֹמַת הַמְּלָכָה הַלְיָלָה
עָלְמָא מִן-לְמַדְבָּרָא אַמְחַלְמָא אַמְחַלְמָא אַמְחַלְמָא אַמְחַלְמָא
:אַרְבַּע עָשָׂר יוֹמִים עָלְמָא אַמְחַלְמָא אַמְחַלְמָא אַמְחַלְמָא אַמְחַלְמָא
דַּוְתַּבְקַע הָעִיר וְכָל-אַנְשֵׁי הַמְּלָכָה הַלְיָלָה
הָרֶךְ שַׁעַר בֵּין הַחֲמֹתִים אֲשֶׁר עַל-גֵּן הַמֶּלֶךְ
וְכַשְׂדִּים עַל-הָעִיר סָבִיב וַיִּלְךְ הָרֶךְ הָעֲרָבָה:

4. watibaqa` ha`ir w`kal-`an`shay hamil`chamah halay`lah derek sha`ar beyn hachomothayim `asher `al-gan hamelek w`Kas`dim `al-ha`ir sabib wayelek derek ha`Arabah.

2Ki25:4 And the city was broken up, and all the men of war fled by night by way of the gate between the two walls, which is by the king’s garden, and the Kasdim were against the city round about. And they went by way of the Arabah.

<4> καὶ ἐρράγη ἡ πόλις, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πολέμου ἐξῆλθον νυκτὸς ὁδὸν πύλης τῆς ἀνὰ μέσον τῶν τειχέων, αὕτη ἣ ἐστὶν τοῦ κήπου τοῦ βασιλέως, καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τὴν πόλιν κύκλῳ. καὶ ἐπορεύθη ὁδὸν τὴν Αραβα,

4 kai erragē hē polis, kai pantes hoi andres tou polemou exēlthon nyktos And was torn through the city, and all the men of war went forth by night hodon pylēs tēs ana meson tōn teicheōn, in the way of the gate between the walls, hautē hē estin tou kēpou tou basileōs, kai hoi Chaldaioi this is of the gate of the garden of the king. (And the Chaldeans were epi tēn polin kyklō. kai eporeuthē hodon tēn Araba, upon the city round about;) and they went the way of the plain.

וַיִּבְרַח אֲחִירָא מִן-הָעִיר וְכָל-צְבָאוֹתָיו עַד-חֹמַת הַמְּלָכָה הַלְיָלָה
:וַיִּבְרַח אֲחִירָא מִן-הָעִיר וְכָל-צְבָאוֹתָיו עַד-חֹמַת הַמְּלָכָה הַלְיָלָה
וְכָל-חֵיָלָיו נִפְצוּ מֵעָלָיו:
הַוַּיְרָחָפוּ חֵיָלָיו מֵעָלָיו אַחֲרַיִם הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁגּוּ אֹתוֹ בְּעַרְבוֹת יַרְחֹו
וְכָל-חֵיָלָיו נִפְצוּ מֵעָלָיו:

5. wayir`d`phu cheyl-Kas`dim `achar hamelek wayasigu `otho b`ar`both Y`recho w`kal-cheylo naphotsu me`alayu.

2Ki25:5 But the army of the Kasdim pursued after the king and overtook him in the plains of Yerecho and all his army was scattered from him.

<5> καὶ ἐδίωξεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπίσω τοῦ βασιλέως καὶ κατέλαβον αὐτὸν

έν Αραβῶθ Ιεριχώ, καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ διεσπάρη ἐπάνωθεν αὐτοῦ.

5 kai ediōxen hē dynamis tōn Chaldaion opisō tou basileōs kai katelabon auton
And pursued the force of the Chaldeans after the king, and they overtook him
en Arabōth Ierichō, kai pasa hē dynamis autou diesparē epanōthen autou.
by the descent of Jericho; and all his force were dispersed from about him.

אָפֿאַרן יֶרִיכוֹ יָרְדוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וְיָרְדוּ אֶת־כָּל־כּוֹחַ־יָדָיו וְיָרְדוּ אֶת־כָּל־כּוֹחַ־יָדָיו
וְיָרְדוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וְיָרְדוּ אֶת־כָּל־כּוֹחַ־יָדָיו וְיָרְדוּ אֶת־כָּל־כּוֹחַ־יָדָיו
וְיָרְדוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וְיָרְדוּ אֶת־כָּל־כּוֹחַ־יָדָיו וְיָרְדוּ אֶת־כָּל־כּוֹחַ־יָדָיו

6. wayith'p'su 'eth-hamelek waya`alu 'otho 'el-melek Babel Rib'lathah
way'dab'ru 'ito mish'pat.

2Ki25:6 And they captured the king and brought him to the king of Babel at Riblah,
and he gave judgment upon him.

<6> καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος
εἰς Δεβλαθα, καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ κρίσιν·

6 kai synelabon ton basilea kai ēgagon auton pros ton basilea Babylōnos eis Deblatha,
And they seized the king, and they led him to the king of Babylon in Riblah.
kai elalēsen met' autou krisin;
And he spoke against him a judgment.

וַיִּקְחוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיִּבְאוּ אֵלָיו אֶת־כָּל־כּוֹחַ־יָדָיו וַיִּשְׁפֹּט אֶת־הַמֶּלֶךְ
וַיִּקְחוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיִּבְאוּ אֵלָיו אֶת־כָּל־כּוֹחַ־יָדָיו וַיִּשְׁפֹּט אֶת־הַמֶּלֶךְ
וַיִּקְחוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיִּבְאוּ אֵלָיו אֶת־כָּל־כּוֹחַ־יָדָיו וַיִּשְׁפֹּט אֶת־הַמֶּלֶךְ

7. w'eth-b'ney Tsid'qiYahu shachatu l'`eynayu w'eth-`eyney Tsid'qiYahu `iuer
waya'as'rehu ban'chush'tayim way'bi'ehu Babel.

2Ki25:7 And they slaughtered the sons of TsideqiYahu before his eyes, and put out
the eyes of TsideqiYahu and bound him with bronze fetters and brought him to Babel.

<7> καὶ τοὺς υἱοὺς Σεδεκίου ἔσφαξεν κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς
Σεδεκίου ἐξετύφλωσεν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα.

7 kai tous huious Sedekiou esphaxen kat' ophthalmous autou,
And he slew the sons of Zedekiah before his eyes.
kai tous ophthalmous Sedekiou exetyphlōsen
And the eyes of Zedekiah he blinded,
kai edēsen auton en pedais kai ēgagen auton eis Babylōna.
and he tied him in shackles, and led him unto Babylon.

וַיִּשְׁפֹּט אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיִּבְאוּ אֵלָיו אֶת־כָּל־כּוֹחַ־יָדָיו וַיִּשְׁפֹּט אֶת־הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁפֹּט אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיִּבְאוּ אֵלָיו אֶת־כָּל־כּוֹחַ־יָדָיו וַיִּשְׁפֹּט אֶת־הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁפֹּט אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיִּבְאוּ אֵלָיו אֶת־כָּל־כּוֹחַ־יָדָיו וַיִּשְׁפֹּט אֶת־הַמֶּלֶךְ

תִּשְׁעֵ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמֶלֶךְ נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל
 בָּא נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים עֶבֶד מֶלֶךְ-בָּבֶל יְרוּשָׁלַם:

**8. ubachodesh hachamishi b'shib'`ah lachodesh
 hi' sh'nath t'sha`-`es'reh shanah lamelek N'bukad'ne'tsar melek-Babel
 ba' N'buzar'adan rab-tabachim `ebed melek-Babel Y'rushalam.**

2Ki25:8 And in the fifth month, on the seventh day of the month,
 which was the nineteenth year of King Nebukadnetsar, king of Babel,
 Nebuzaradan the captain of the guard, a servant of the king of Babel, came to Yerushalam.

«8» Καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ἑβδόμῃ τοῦ μηνός (αὐτὸς ἐνιαυτὸς
 ἔννεακαιδέκατος τῷ Ναβουχοδοноσορ βασιλεὶ Βαβυλῶνος] ἦλθεν Ναβουζαρδαν
 ὁ ἀρχιμάγειρος ἑστὼς ἐνώπιον βασιλέως Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλημ.

8 Kai en tō mēni tō pemptō hebdomē tou mēnos (autos eniautos enneakaidekatos
 And in the month fifth, the seventh of the month, this is year the nineteenth of
 tō Nabouchodonosor basilei Babylōnos] ēlthen Nabouzardan ho archimageiros
 Nebuchadnezzar king of Babylon, came Nabuzar-adan, the chief guard,
 hestōs enōpion basileōs Babylōnos eis Ierousalēm.
 the one standing in the presence of the king of Babylon, into Jerusalem.

יְרוּשָׁלַם וְאֵת כָּל-בְּתֵי יְרוּשָׁלַם וְאֵת-כָּל-בֵּית הַמֶּלֶךְ
 וְאֵת כָּל-בְּתֵי יְרוּשָׁלַם וְאֵת-כָּל-בֵּית הַמֶּלֶךְ
 וְאֵת כָּל-בְּתֵי יְרוּשָׁלַם וְאֵת-כָּל-בֵּית הַמֶּלֶךְ
 וְאֵת כָּל-בְּתֵי יְרוּשָׁלַם וְאֵת-כָּל-בֵּית הַמֶּלֶךְ

**9. wayis'roph 'eth-beyth-Yahúwah w'eth-beyth hamelek
 w'eth kal-batey Y'rushalam w'eth-kal-beyth gadol saraph ba'esh.**

2Ki25:9 And he burned the house of YHWH, the king's house,
 and all the houses of Yerushalam; even every great house he burned with fire.

«9» καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως
 καὶ πάντας τοὺς οἴκους Ἱερουσαλημ, καὶ πᾶν οἶκον ἐνέπρησεν ὁ ἀρχιμάγειρος.

9 kai enepresen ton oikon kyriou kai ton oikon tou basileōs
 And he burned the house of YHWH, and the house of the king,
 kai pantas tous oikous Ierousalēm,
 and all the houses of Jerusalem;
 kai pan oikon enepresen ho archimageiros.
 and every house did the captain of the guard burn.

וְאֵת-חֹמֹת יְרוּשָׁלַם סָבִיב נְתָצוּ כָּל-חֵיל כְּשֵׂדִים
 וְאֵת-חֹמֹת יְרוּשָׁלַם סָבִיב נְתָצוּ כָּל-חֵיל כְּשֵׂדִים
 וְאֵת-חֹמֹת יְרוּשָׁלַם סָבִיב נְתָצוּ כָּל-חֵיל כְּשֵׂדִים
 וְאֵת-חֹמֹת יְרוּשָׁלַם סָבִיב נְתָצוּ כָּל-חֵיל כְּשֵׂדִים

10. w'eth-chomoth Y'rushalam sabib nath'tsu kal-cheyl Kas'dim 'asher rab-tabachim.

2Ki25:10 And all the army of the Kasdim who were with the captain of the guard
 broke down the walls around Yerushalam.

<10> τὸ τοῖχος Ἱερουσαλημ κυκλόθεν ἢ δύναμις κατέσπασεν τῶν Χαλδαίων.

10 **ton toichs** Ierousalēm **kyklothen** katespasen hē dynamis tōn Chaldaïōn.

And **the wall** of Jerusalem **round about** **tore down** the **force** of the Chaldeans.

יֵאָאֵת יְתֵר הַעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּעִיר וְאֶת־הַנְּפִלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ
עַל־הַמֶּלֶךְ בְּבָבֶל וְאֶת יְתֵר הַהֶמוֹן הַגָּלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים:

11. w'eth yether ha`am hanish`arim ba`ir w'eth-hanoph`lim `asher naph`lu
`al-hamelek Babel w'eth yether hehamon heg`lah N`buzar`adan rab-tabachim.

2Ki25:11 Then the rest of the people who were left in the city and the deserters who had deserted to the king of Babel and the rest of the people, Nebuzaradan the captain of the guard took away captive.

<11> καὶ τὸ περισσὸν τοῦ λαοῦ τὸ καταλειφθὲν ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς ἐμπεπτωκότας, οἱ ἐνέπεσον πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος, καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ στηρίγματος μετήρην Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος.

11 kai to perisson tou laou to kataleiphthen en tē polei

And the extra ones of the people being left behind in the city,

kai tous empeptōkotas, hoi enepeson pros basilea Babylōnos,

and the ones falling in who fell in with the king of Babylon,

kai to loipon tou stērigmatos metēren Nabouzardan ho archimageiros.

and the rest of the support removed Nabuzar-adan the chief guard.

יְבֹוּמַדְלַת הָאָרֶץ הַנִּשְׁאָרִים רַב־טַבָּחִים לְכֹרְמִים וְלִיָּגְבִים:

12. umidalath ha`arets hish`ir rab-tabachim l`kor`mim ul`yog`bim.

2Ki25:12 But the captain of the guard left some of the poorest of the land to be vinedressers and to be plowmen.

<12> καὶ ἀπὸ τῶν πτωχῶν τῆς γῆς ὑπέλιπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελουργοὺς καὶ εἰς γαβῖν.

12 kai apo tōn ptōchōn tēs gēs hypelipen ho archimageiros eis ampelourgous

And of the poor of the land left behind the chief guard to be vine dressers

kai eis gabin.

and to be farmers.

יְגִוּ אֶת־עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בֵּית־יְהוָה וְאֶת־הַמְּכֹנֹת
וְאֶת־יָם הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית־יְהוָה שְׁבָרוּ כִשְׂדֵים
וַיִּשְׂאוּ אֶת־נְחֹשֶׁתָם בְּבָלָה:

13. w'eth-`amudey han`chosheth `asher beyth-Yahúwah w'eth-ham`konoth

w'eth-yam han'chosheth 'asher b'beyth-Yahúwah shib'ru Kas'dim wayis'u 'eth-n'chush'tam Babelah.

2Ki25:13 Now the bronze pillars which were in the house of **יהוה**, and the stands and the bronze sea which were in the house of **יהוה**, the Kaskim broke in pieces and carried their bronze to Babel.

<13> καὶ τοὺς στύλους τοὺς χαλκοὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰς μεχωνῶθ καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου συνέτριψαν οἱ Χαλδαῖοι καὶ ἤραν τὸν χαλκὸν αὐτῶν εἰς Βαβυλῶνα.

13 kai tous stylous tous chalkous tous en oikō kyriou kai tas mechōnōth

And the columns, of the ones of brass, of the ones in the house of YHWH, and the bases,

kai tēn thalassan tēn chalkēn tēn en oikō kyriou synetripsan hoi Chaldaioi

and the sea brass, the one in the house of YHWH, cut up the Chaldeans,

kai ēran ton chalkon autōn eis Babylōna.

and they carried their brass unto Babylon.

×ΥΓΥΑ-×ἌΥ ×ΥΓΥΣΨΑ-×ἌΥ ΨΞΟΞΑ-×ἌΥ ×ΓΞΞΑ-×ἌΥ 14
:ΥΗΦϸ ΨϨ-Υ×ΓΨΞ ΓΨἌ ×ΨΗΥΑ ΞϸΥ-ϸΥ ×ἌΥ

יָד וְאֶת-הַסִּירֹת וְאֶת-הַקִּיעִים וְאֶת-הַמְזַמְרוֹת וְאֶת-הַכַּפֹּת
וְאֶת כָּל-כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר יִשְׂרָתוּ-בָם לְקַח:

14. w'eth-hasiroth w'eth-haya'im w'eth-ham'zam'roth w'eth-hakapoth w'eth kal-k'ley han'chosheth 'asher y'shar'thu-bam laqachu.

2Ki25:14 And they took away the pots, the shovels, the snuffers, the spoons, and all the bronze vessels with which they ministered with them.

<14> καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰ ἱαμιν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς θυίσκας καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ, ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, ἔλαβεν·

14 kai tous lebētas kai ta iamin kai tas phialas kai tas thuiskas

And the kettles, and the shovels, and the bowls, and the incense pans,

kai panta ta skeuē ta chalka, en hois leitourgousin en autois, elaben;

and all the items of brass in which they officiated with them, he took.

ϨΑϸ ϨΑϸ ΓΨἌ ×ΥΦΓΣΨΑ-×ἌΥ ×Υ×ΗΨΑ-×ἌΥ 15
:ΨΞΗϨ⊗-ϨΓ ΗΦϸ ΓΨΥ ΓΨΥ-ΓΨἌΥ

טו וְאֶת-הַמַּחְתָּוֹת וְאֶת-הַמְזַרְקוֹת אֲשֶׁר יִשְׂרָתוּ-בָהֶן
וְאֲשֶׁר-כֶּסֶף כֶּסֶף לְקַח רַב-טַבָּחִים:

15. w'eth-hamach'toth w'eth-hamiz'raqoth 'asher zahab zahab wa'asher-keseph kaseph laqach rab-tabachim.

2Ki25:15 And the captain of the guard also took away the firepans and the basins, what was fine gold and what was fine silver.

<15> καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς φιάλας τὰς χρυσᾶς καὶ τὰς ἀργυρᾶς ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος,

15 kai ta pyreia kai tas phialas tas chrysas

And the censers, and the bowls, the ones of gold,

kai tas argyras elaben ho archimageiros,
and the ones of silver, took the chief guard.

אֲשֶׁר לַו אֶמֶן-אֶמֶן אֲשֶׁר אֶמֶן אֲשֶׁר אֶמֶן אֲשֶׁר אֶמֶן 16
אֲשֶׁר אֶמֶן אֲשֶׁר אֶמֶן אֲשֶׁר אֶמֶן אֲשֶׁר אֶמֶן אֲשֶׁר אֶמֶן
טז הָעַמֻּדִים שְׁנַיִם הָיָם הָאֶחָד וְהַמְּכֹנֹת אֲשֶׁר-עָשָׂה שְׁלֹמֹה
לְבַיִת יְהוָה לֹא-הָיָה מִשְׁקָל לְנַחֲשֹׁת כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה:

16. ha`amudim sh'nayim hayam ha'echad w'ham'konoth 'asher-`asah Sh'lomoh
l'beyth Yahúwah lo'-hayah mish'qal lin'chosheth kal-hakelim ha'eleh.

2Ki25:16 The two pillars, the one sea, and the stands which Shelomoh had made
for the house of אֲשֶׁר אֶמֶן the bronze of all these vessels was without weight.

<16> στύλους δύο, ἡ θάλασσα ἡ μία καὶ τὰ μεχωνωθ, ἃ ἐποίησεν Σαλωμων
τῷ οἴκῳ κυρίου· οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ πάντων τῶν σκευῶν.

16 stylous duo, hē thalassa hē mia kai ta mechōnōth,
columns The two, and the sea one, and the bases

ha epoiēsen Salōmōn tō oikō kyriou;
which Solomon made for the house of YHWH.

ouk ēn stathmos tou chalkou pantōn tōn skeuōn.

There was no measuring the weight of the brass of all the items.

אֲשֶׁר אֶמֶן אֲשֶׁר אֶמֶן אֲשֶׁר אֶמֶן אֲשֶׁר אֶמֶן אֲשֶׁר אֶמֶן 17
אֲשֶׁר אֶמֶן אֲשֶׁר אֶמֶן אֲשֶׁר אֶמֶן אֲשֶׁר אֶמֶן אֲשֶׁר אֶמֶן
יז וְשִׁמְנֵה עֲשָׂרָה אַמָּה קוֹמַת הָעַמֻּד וְכֹתֶרֶת עָלָיו נַחֲשֹׁת
וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת שְׁלֹשׁ אַמָּה וּשְׁבָכָה וְרִמֹּנִים עַל-הַכֹּתֶרֶת
סָבִיב הַכֹּל נַחֲשֹׁת וְכֹאֲלֶהָ לְעַמֻּד הַשֵּׁנִי עַל-הַשְּׁבָכָה:

17. sh'moneh `es'reh `amah qomath ha`amud ha'echad w'kothereth `alayu n'chosheth
w'qomath hakothereth shalosh `amah us'bakah w'rimonim `al-hakothereth
sabib hakol n'chosheth w'ka'eleh la`amud hasheni `al-has'bakah.

2Ki25:17 The height of the one pillar was eighteen cubits, and a bronze capital was on it;
the height of the capital was three cubits, with a network and pomegranates on the capital
round about, all of bronze. And the second pillar was like these with network.

<17> ὀκτωκαίδεκα πήχεων ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἐνός, καὶ τὸ χωθαρ
ἐπ' αὐτοῦ τὸ χαλκοῦν, καὶ τὸ ὕψος τοῦ χωθαρ τριῶν πήχεων, σαβαχα
καὶ ῥοαὶ ἐπὶ τοῦ χωθαρ κύκλῳ, τὰ πάντα χαλκᾶ·
καὶ κατὰ τὰ αὐτὰ τῷ στύλῳ τῷ δευτέρῳ ἐπὶ τῷ σαβαχα.

17 oktōkaideka pēcheōn huuos tou stylou tou henos,
Eighteen cubits was the height of the column one,

kai to chōthar ep' autou to chalkoun, kai to huuos tou chōthar triōn pēcheōn,
and the capital upon it of brass. Three cubits was the height of the capital.

sabacha kai hroai epi tou chōthar kyklō,

And the lattice work and pomegranates upon the capital round about

ta panta chalka; kai kata ta auta
 were entirely of brass. And according to these
 tō stylō tō deuterō epi tō sabacha.
 it was to the column second upon the lattice work.

וּכְתוּבָה עַל עַמּוּד שֵׁנִי עַל עֲבָרֵי הַמַּלְּאָכִים 18
 :כַּתוּבָה עַל עַמּוּד שֵׁנִי עַל עֲבָרֵי הַמַּלְּאָכִים
 יַחַד וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים אֶת־שְׂרָיָה כֹהֵן הָרִאשׁוֹן
 וְאֶת־צְפַנְיָהוּ כֹהֵן מְשֻׁנָּה וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת שְׂמָרֵי הַסֶּפֶר:

18. wayiqach rab-tabachim 'eth-S'raYah kohen haro'sh
 w'eth-Ts'phan'Yahu kohen mish'neh w'eth-sh'losheth shom'rey hasaph.

2Ki25:18 And the captain of the guard took SeraYah the chief priest
 and TsephanYahu the second priest, with the three officers of the gate.

<18> καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν Σαραϊαν ἱερέα τὸν πρῶτον καὶ τὸν Σοφονιαν
 υἱὸν τῆς δευτερώσεως καὶ τοὺς τρεῖς τοὺς φυλάσσοντας τὸν σταθμὸν

18 kai elaben ho archimageiros ton Saraian hiera ton prōton
 And took the chief guard Seraiah the priest foremost,
 kai ton Sophonian huion tēs deuterōseōs kai tous treis tous phylassontas ton stathmon
 and Zephaniah the priest second rank, and the three guarding the money;

אֶחָד מֵעֲבָרֵי הַמַּלְּאָכִים אֲשֶׁר־הוּא פֹקִיד 19
 עַל־אֲנָשֵׁי הַמְּלָחָמָה וְחַמְשֵׁים אֲנָשִׁים מֵרֵאשֵׁי כְּנִי־הַמֶּלֶךְ
 אֲשֶׁר נִמְצְאוּ בְּעִיר וְאֶת הַסֶּפֶר שֶׁר הִצְבָּא הַמְּצָבָא
 אֶת־עַם הָאָרֶץ וְשֵׁשִׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַנִּמְצְאִים בְּעִיר:

19. umin-ha`ir laqach saris 'echad 'asher-hu' phaqid `al-'an'shey hamil'chamah
 wachamishah 'anashim mero'ey ph'ney-hamelek 'asher nim'ts'u ba`ir
 w'eth hasopher sar hatsaba' hamats'bi' 'eth-`am ha'arets
 w'shishim 'ish me`am ha'arets hanim'ts'im ba`ir.

2Ki25:19 And from the city he took one eunuch who was overseer of the men of war,
 and five men of those that saw the king's face who were found in the city;
 and the scribe of the captain of the army who mustered the people of the land;
 and sixty men of the people of the land who were found in the city.

<19> καὶ ἐκ τῆς πόλεως ἔλαβεν εὐνοῦχον ἓνα, ὃς ἦν ἐπιστάτης
 ἐπὶ τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν, καὶ πέντε ἄνδρας τῶν ὁρώντων τὸ πρόσωπον
 τοῦ βασιλέως τοὺς εὐρεθέντας ἐν τῇ πόλει καὶ τὸν γραμματέα
 τοῦ ἀρχοντος τῆς δυνάμεως τὸν ἐκτάσσοντα τὸν λαὸν τῆς γῆς
 καὶ ἐξήκοντα ἄνδρας τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοὺς εὐρεθέντας ἐν τῇ πόλει·

19 kai ek tēs poleōs elaben eunouchon hena,

and from out of the city he took eunuch one
 hos ēn epistatēs epi tōn andrōn tōn polemistōn,
 who was supervisor of the men warriors,
 kai pente andras tōn horōntōn to prosōpon tou basileōs
 and five men of the ones appearing in front of the king,
 tous heurethentas en tē polei
 of the ones being found in the city,
 kai ton grammatea tou archontos tēs dynameōs ton ektassonta ton laon tēs gēs
 and the scribe of the ruler of the force, the one arraying the people of the land,
 kai hexēkonta andras tou laou tēs gēs tous heurethentas en tē polei;
 and sixty men of the people of the land being found in the city.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 כַּוְיָקַח אֶתְּם נְבוּזַרְאֲדָן רֹב־טַבָּחִים
 וַיִּלְךְ אֶתְּם עַל־מֶלֶךְ בְּבֵל רִבְלָתָהּ:

**20. wayiqach 'otham N'buzar'adan rab-tabachim
 wayolek 'otham `al-melek Babel Rib'lathah.**

2Ki25:20 And Nebuzaradan the captain of the guard took them
 and brought them to the king of Babel at Riblah.

<20> καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος
 καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθα,

20 kai elaben autous Nabouzardan ho archimageiros
 And took them Nabuzar-adan the chief guard,
 kai apēgagen autous pros ton basilea Babylēnos eis Deblatha,
 and he led them away to the king of Babylon in Riblah.

כַּוְיָקַח אֶתְּם נְבוּזַרְאֲדָן רֹב־טַבָּחִים
 וַיִּלְךְ אֶתְּם עַל־מֶלֶךְ בְּבֵל רִבְלָתָהּ
 וַיִּגְלֵל יְהוּדָה מֵעַל אֲדָמָתוֹ:

**21. wayak 'otham melek Babel way'mithem b'Rib'lah b'erets Chamath
 wayigel Yahudah me`al 'ad'matho.**

2Ki25:21 And the king of Babel struck them down and put them to death at Riblah
 in the land of Chamath. So Yahudah was carried away out of its land.

<21> καὶ ἔπαισεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἐθανάτωσεν αὐτοὺς ἐν Δεβλαθα
 ἐν γῆ Αἰμαθ. καὶ ἀπακίσθη Ἰουδας ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ.

21 kai epaisen autous basileus Babylēnos kai ethanatōsen autous en Deblatha
 And smote them the king of Babylon, and killed them in Riblah
 en gē Aimath. kai apōkisthē Ioudas epanōthen tēs gēs autou.
 in the land of Hamath. And was carried awat Judah from its land.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כב וְהָעָם הַנִּשְׁאָר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר הִנְשָׂאִיר נְבוּכַדְנֶצַּר

מֶלֶךְ בָּבֶל וַיִּפְקֹד עֲלֵיהֶם אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן׃ פ

22. w'ha`am hanish'ar b'erets Yahudah 'asher hish'ir N'bukad'ne'tsar melek Babel wayaph'qed `aleyhem 'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam ben-Shaphan.

2Ki25:22 And as for the people who were left in the land of Yahudah, whom Nebuchadnezzar king of Babel had left, he appointed GedaliYahu the son of Achiqam, the son of Shaphan over them.

<22> Καὶ ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς ἐν γῆ Ἰουδα, οὓς κατέλιπεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτῶν τὸν Γοδολιαν υἱὸν Αχικαμ υἱοῦ Σαφαν.

22 Kai ho laos ho kataleiphtheis en gē Iouda, And over the people being left behind in the land of Judah, hous katelipen Nabouchodonosor basileus Babylōnos, whom left behind Nebuchadnezzar king of Babylon, kai katestēsen ep' autōn ton Godolian huion Achikam huiou Saphan. he placed over it Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan.

כב וְהָעָם הַנִּשְׁאָר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר הִנְשָׂאִיר נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיִּפְקֹד עֲלֵיהֶם אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן׃ פ

כג וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־שָׂרֵי הַחַיָּלִים הַמָּה אֲשֶׁר הִנְשָׂאִיר נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל אֶת־גְּדַלְיָהוּ וַיָּבֹאוּ אֵל־גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּה וַיִּשְׁמְעוּ אֵל בְּנֵי־נְתַנְיָה וַיּוֹחֲזֵן בֶּן־קָרַח וּשְׂרָיָה בֶן־תַּנְחֻמֶת הַנֶּטְפָתִי וַיֹּאזְנִיחוּ בֶּן־הַמַּעֲכָתִי הַמָּה וַאֲנָשֵׁיהֶם׃

23. wayish'm`u kal-sarey hachayalim hemah w'ha'anashim ki-hiph'qid melek-Babel 'eth-G'dal'Yahu wayabo'u 'el-G'dal'Yahu haMits'pah w'Yish'ma`El ben-N'than'Yah w'Yochanan ben-Qareach us'raYah ben-Tan'chumeth haN'tophathi w'Ya'azan'Yahu ben-haMa`akathi hemah w'an'sheyhem.

2Ki25:23 When all the captains of the forces, they and their men, heard that the king of Babel had made GedaliYahu governor, they came to GedaliYahu the Mitspah, namely, Yishma'El the son of NathanYah, and Yochanan the son of Qareach, and SeraYah the son of Tanchumeth the Netophathite, and YaazanYahu the son of the Maakathite, they and their men.

<23> καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν, ὅτι κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Γοδολιαν, καὶ ἦλθον πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφαθ, καὶ Ἰσμαηλ υἱὸς Ναθανιου καὶ Ἰωαναν υἱὸς Καρηε καὶ Σαραιας υἱὸς Θανεμαθ ὁ Νετωφαθίτης καὶ Ἰεζονιας υἱὸς τοῦ Μαχαθι, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν.

23 kai ēkousan pantēs hoi archontes tēs dynamēōs, autoi kai hoi andres autōn, And heard all the rulers of the force, they and their men, hoti katestēsen basileus Babylōnos ton Godolian,

that placed the king of Babylon Gedaliah in charge.

kai ēlthon pros Godolian eis Massēphath, kai Ismaēl huios Nathaniou
And they came to Gedaliah in Mizpah – even Ishmael son of Nethaniah,
kai Iōanan huios Karēe kai Saraias huios Thanemath
and Johanan son of Careah, and Seraiah son of Tanhumeth
ho Netōphathitēs kai Iezonias huios tou Machathi, autoi kai hoi andres autōn.
the Netophathite, and Jaazaniah son of the Maachathite, they and their men.

וַיָּבֹאוּ אֵלַי יִשְׁמָאֵל בֶּן-נְתַנְיָהוּ וְיֹחָנָן בֶּן-כָּרְיָהוּ וְסָרְיָהוּ בֶן-תַּנְחֻמֶתַי
וְיֹחָנָן בֶּן-כָּרְיָהוּ וְסָרְיָהוּ בֶן-תַּנְחֻמֶתַי וְיֹחָנָן בֶּן-כָּרְיָהוּ
וְסָרְיָהוּ בֶן-תַּנְחֻמֶתַי וְיֹחָנָן בֶּן-כָּרְיָהוּ וְסָרְיָהוּ בֶן-תַּנְחֻמֶתַי
כַּד וַיִּשָּׁבַע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ וַיֹּאמֶר לָהֶם
אַל-תִּירְאוּ מֵעֲבָדֵי הַכַּשְׁדִּים שְׁבוּ בְּאֶרֶץ
וְעַבְדוּ אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְטֹב לָכֶם: ס

24. wayishaba` lahem G'dal'Yahu ul'an'sheyhem wayo'mer lahem 'al-tir'u me`ab'dey
haKas'dim sh'bu ba'arets w'`ib'du 'eth-melek Babel w'yitab lakem.

2Ki25:24 And Gedaliah swore to them and to their men and said to them,
Do not be afraid of the servants of the Kasdim; live in the land and serve the king of Babel,
and it shall be well with you.

<24> καὶ ὤμοσεν Γοδολίας αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μὴ φοβεῖσθε πάροδον τῶν Χαλδαίων·
καθίσατε ἐν τῇ γῇ καὶ δουλεύσατε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ καλῶς ἔσται ὑμῖν.

24 kai ōmosen Godolias autois kai tois andrasin autōn
And Gedaliah swore by an oath to them, and to their men,
kai eipen autois Mē phobeisthe parodon tōn Chaldaïōn;
and said to them, Do not fear the passing by of the Chaldeans!
kathisate en tē gē kai douleusate tō basilei Babilōnos, kai kalōs estai hymin.
Settle in the land, and serve the king of Babylon! and it shall be well to you.

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִבְּנֵי מְלָכֵי כַּשְׁדִּים וְיִשְׁמָאֵל בֶּן-נְתַנְיָהוּ
וְיֹחָנָן בֶּן-כָּרְיָהוּ וְסָרְיָהוּ בֶן-תַּנְחֻמֶתַי וְיֹחָנָן בֶּן-כָּרְיָהוּ
וְסָרְיָהוּ בֶן-תַּנְחֻמֶתַי וְיֹחָנָן בֶּן-כָּרְיָהוּ וְסָרְיָהוּ בֶן-תַּנְחֻמֶתַי
כַּה וַיְהִי בַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָהוּ בֶן-אֶלְיָשָׁמַע
מִזְרַע הַמְּלֹכָה וַעֲשָׂרָה אַנְשִׁים אֵתוֹ וַיִּכּוּ אֶת-גְּדַלְיָהוּ
וַיָּמָת וְאֶת-הַיְהוּדִים וְאֶת-הַכַּשְׁדִּים אֲשֶׁר-הָיו אִתּוֹ בַּמִּצְפָּה:

25. way'hi bachodesh hash'bi`i ba' Yish'ma`El ben-N'than'Yah ben-'Elishama`
mizera` ham'lukah wa`asarah `anashim 'ito wayaku 'eth-G'dal'Yahu
wayamoth w'eth-haYahudim w'eth-haKas'dim 'asher-hayu 'ito baMits'pah.

2Ki25:25 But it came about in the seventh month, that Yishma'El the son of NethanYah,
the son of Elishama, of the seed of the kingdom, came, and ten men with him,
and struck GedalYahu down so that he died,
and the Yahudim (the Jews) and the Kasdim who were with him at Mitspah.

<25> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ ἦλθεν Ἰσμαῆλ υἱὸς Ναθανίου υἱοῦ Ἐλισαμα

ἐκ τοῦ σπέρματος τῶν βασιλέων καὶ δέκα ἄνδρες μετ' αὐτοῦ·
καὶ ἐπάταξεν τὸν Γοδολιαν, καὶ ἀπέθανεν, καὶ τοὺς Ἰουδαίους
καὶ τοὺς Χαλδαίους, οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ εἰς Μασσηφαθ.

25 kai egenēthē en tō hebdomō mēni ēlthen Ismaēl huios Nathaniou
And it came to pass in the month seventh, came Ishmael son of Nethaniah,
huiou Elisama ek tou spermatos tōn basileōn kai apethanen,
son of Elishama, of the seed of the kingdom,
kai deka andres met' autou; kai epataxen ton Godolian,
and ten men with him. And he struck Gedaliah and he died,
kai tous Ioudaious kai tous Chaldaious, hoi ēsan met' autou eis Massēphath.
even the Jews, and the Chaldeans who were with him in Mizpah.

כּוּ וַיָּקֻמוּ כָּל-הָעָם מִקָּטָן וְעַד-גָּדוֹל וְשָׂרֵי הַחַיָּלִים
וַיִּבְאוּ מִצָּרַיִם כִּי יָרָאוּ מִפְּנֵי כְּשָׂדִים: כּ

26. wayaqumu kal-ha`am miqaton w`ad-gadol w`sarey hachayalim
wayabo`u Mits`rayim ki yar`u mip`ney Kas`dim.

2Ki25:26 And all the people arose, from the small even to the great, and the captains of
the forces and went to Mitsrayim; for they were afraid of the presence of the Kasdim.

<26> καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου
καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν δυνάμεων καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον,
ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τῶν Χαλδαίων.

26 kai anēstē pas ho laos apo mikrou kai heōs megalou kai hoi archontes tōn dynameōn
And rose up all the people from small unto great, and the rulers of the force,
kai eisēlthon eis Aigypton, hoti ephobēthēsan apo prosōpou tōn Chaldaion.
and they entered into Egypt; for they feared from the face of the Chaldeans.

כּז וַיְהִי בְּשָׁלְשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִין
מֶלֶךְ-יְהוּדָה בְּשָׁנִים עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים
וְשֶׁבַע לַחֹדֶשׁ נָשָׂא אֵוִיל מֶלֶךְ בָּבֶל בְּשַׁנַּת
מְלָכּוֹ אֶת-רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ-יְהוּדָה מִבֵּית כְּלָא:

27. way'hi bish'loshim washeba` shanah l'galuth Yahuyakin melek-Yahudah
bish'neym `asar chodesh b`es`rim w`shib`ah lachodesh nasa' 'Ewil m`rodak melek
Babel bish'nath mal'ko `eth-ro`sh Yahuyakin melek-Yahudah mibeyth kele'.

2Ki25:27 Now it came about in the thirty-seventh year of the exile of Yahuyakin
king of Yahudah, in the twelfth month, on the twenty-seventh day of the month,
that Ewil-merodak king of Babel, in the year that he became king,

lifted up the head Yahuyachin king of Yahudah out of the house of prison;

<27> Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς ἀποικεσίας τοῦ Ἰωακὶμ βασιλέως Ἰουδα ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ὕψωσεν Ἐυιλμαρωδαχ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν Ἰωακὶμ βασιλέως Ἰουδα καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἴκου φυλακῆς αὐτοῦ

27 Kai egenēthē en tō triakostō kai hebdomō etei

And it came to pass in the thirtieth and seventh year of tēs apoikesias tou Iōakim basileōs Iouda en tō dōdekatōmēni the resettlement of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, hebdomē kai eikadi tou mēnos huyōsen Euilmarōdach seventh and twentieth day of the month, raised up high Evil-merodach basileus Babylōnos en tō eniautō tēs basileias autou tēn kephalēn Iōakim king of Babylon in the first year of his kingdom the head of Jehoiachin basileōs Iouda kai exēgagen auton ex oikou phylakēs autou the king of Judah, and he led him from out of the house of his prison.

יָשָׁוּעַ מֶלֶךְ יְהוּדָה יָצָא מִבֵּית הַשְּׁבוּעִים בְּיָמֵי יְהוֹיָכִן מֶלֶךְ יְהוּדָה בְּשָׁנָה שְׁלִישִׁית וְעֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ לַחֹדֶשׁ בְּיָמֵי יְהוֹיָכִן מֶלֶךְ יְהוּדָה וְיָשָׁוּעַ מֶלֶךְ בָּבֶלֶת הֵרָאָה אֶת יְהוֹיָכִן מֶלֶךְ יְהוּדָה מִבֵּית הַשְּׁבוּעִים

כַּח וַיְדַבֵּר אֵתוֹ טְבוֹת וַיִּתֵּן אֶת-כִּסְאוֹ מֵעַל כִּסֵּא הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אֵתוֹ בְּבָבֶל:

28. way'daber 'ito toboth wayiten 'eth-his'o me`al kise' ham'lakim 'asher 'ito b'Babel.

2Ki25:28 and he spoke kindly to him and set his throne above the throne of the kings who were with him in Babel.

<28> καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ ἀγαθὰ καὶ ἔδωκεν τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπάνωθεν τῶν θρόνων τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι,

28 kai elalēsen met' autou agatha kai edōken ton thronon autou

And he spoke with him for good, and put his throne epanōthen tōn thronōn tōn basileōn tōn met' autou en Babylōni, above the thrones of the kings with him in Babylon.

וַיִּשְׁנֶה אֶת בְּגָדָיו כָּל יְמֵי חַיָּוָו וַיֵּאָכֵל לֶחֶם תָּמִיד לְפָנָיו כָּל-יְמֵי חַיָּוָו

29. w'shina' 'eth big'dey kil'o w'akal lechem tamid l'phanayu kal-y'mey chayayu.

2Ki25:29 And he changed his prison clothes and he did eat bread continually before him all the days of his life;

<29> καὶ ἡλλοίωσεν τὰ ἱμάτια τῆς φυλακῆς αὐτοῦ καὶ ἤσθιεν ἄρτον διὰ παντὸς ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

29 kai ἔlloiosen ta himatia tēs phylakēs autou

And he changed the garments of his prison, kai ēsthien artion dia pantos enōpion autou pasas tas hēmeras tēs zōēs autou; and he ate bread always in his presence all the days of his life.

30 וַיִּזְכֹּר-לֵךְ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר-יּוֹם
 לְוַאֲרֻחָתוֹ אֲרֻחַת תָּמִיד נִתְּנָה-לוֹ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר-יּוֹם
 בְּיוֹמוֹ כָּל יְמֵי חַיָּו:

**30. wa'aruchatho 'aruchath tamid nit'nah-lo me'eth hamelek d'bar-yom
 b'yomo kol y'mey chayaw.**

2Ki25:30 and for his allowance, a continual allowance was given him by the king,
 a portion for every day, all the days of his life.

<30> καὶ ἡ ἐστιατορία αὐτοῦ ἐστιατορία διὰ παντὸς ἐδόθη αὐτῷ ἐξ οἴκου
 τοῦ βασιλέως λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

30 kai hē hestiatoria autou hestiatoria dia pantos edothē autō

And his feasting was a feasting always given to him

ex oikou tou basileōs

from out of the house of the king –

logon hēmeras en tē hēmerā autou pasas tas hēmeras tēs zōēs autou.

reckoning a day's in his day, all the days of his life.